

中国历代笔记小说选译丛书

智囊

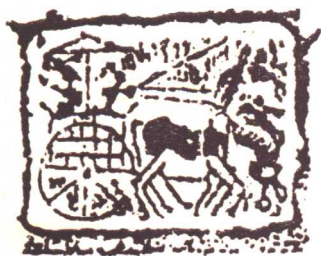
〔明〕冯梦龙撰

缪咏禾选译



浙江古籍出版社

Z224/2-3



中国历代笔记小说选译丛书



21154176

智 囊



● [明] 冯梦龙撰

● 缪咏禾选译

● 浙江古籍出版社

1154176

责任编辑 郑小军
封面绘图 殷翔云

智 囊

〔明〕冯梦龙撰 缪咏禾选译
(中国历代笔记小说选译丛书)

浙江古籍出版社出版

(杭州武林路125号)

江西印刷公司排版 浙江萧山印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

开本787×960 1/32 印张10.625 插页2 字数168000 印数1—5500

1988年8月第1版

1988年8月第1次印刷

ISBN 7-80518-081-8/1·16

统一书号: 10347·65

定 价: 2.30元

出版说明

我国历代笔记，浩如烟海，其内容上下古今，无所不包；大体上可以分为：述小说故事，记历史琐闻，以及考据典实，品评诗文等类。但一书之中，往往兼有各类，很难刻板区分。过去统称之为“笔记小说”。

笔记的特点是有闻则录，不拘一格，记言叙事，长短随宜，往往有为正史和文集所不能代替的长处。但是另一面也不免瑕瑜互见，精粗杂陈。我们从历代笔记中选择一些较重要的，取其精华，去其糟粕；所选以小说故事和历史琐闻类为主，故仍沿传统旧称，名为“笔记小说”。

《历代笔记小说选译》是一套普及性的小丛书，所选或一种一册，或合数种为一册，视篇幅长短而定。每种均加简注和今译，以便帮助读者扫除文字障碍，提高阅读古籍的能力，并从一个侧面，对我国源远流长的文化遗产有所了解。

目 录

吕夷简	(1)	姚 崇	(55)
白起祠	(5)	李 泌	(60)
处继迁母	(7)	汉昭帝	(65)
李 沆	(10)	戚 贤	(67)
薛连署 薛密揭	(13)	钱元懿	(69)
程 琳	(16)	刘 晏	(70)
刘 晏	(18)	义 船	(75)
吕文靖	(20)	董博霄	(78)
裴宽 李祐	(22)	苏 轼	(80)
东海钱翁	(25)	苏州堤	(84)
御史台老隶	(27)	丁晋公	(86)
甲仗库火	(29)	贺盛瑞	(88)
裴晋公	(32)	徐 阶	(93)
吴履 叶南岩	(34)	习射 习骑	(97)
赵 豫	(38)	唐御史	(99)
蒋恭靖	(40)	张楚金	(100)
夏翁 尤翁	(43)	边郎中	(102)
隰斯弥	(46)	解思安狱	(105)
穆 生	(48)	尹见心	(108)
范 蠡	(51)	高子业	(110)

杨评事	(112)	杨一清	(177)
杨茂清	(114)	东方朔	(180)
藏金	(116)	李允则	(183)
裴子云	(119)	杨倭漆	(186)
赵和	(121)	张循王老卒	(189)
奉使者	(124)	张佳胤	(192)
周文襄	(126)	御史失篆	(198)
维亭张舍	(127)	救积泽火	(200)
苏无名	(130)	窖石	(202)
千里急	(134)	尹见心	(203)
京师指挥	(136)	怀丙	(204)
向敏中	(139)	功德碑	(206)
吉安老吏	(142)	马圉中牟令	(208)
吴复	(144)	诸葛恪	(210)
蒋恒	(147)	孙臬	(214)
马光祖	(149)	赵奢	(217)
范纯仁	(151)	周访	(220)
刘宗龟	(153)	唐太宗	(223)
郡从事	(156)	李靖	(227)
徽商狱	(159)	刘锜	(231)
临海令	(161)	曹玮	(238)
江点	(164)	刘江	(241)
宗威愍	(167)	吴成器	(245)
陈星卿	(171)	江东桥	(248)
殷秀实	(174)	李广王越	(252)

用 间	(255)	王佐妻	(296)
种世衡	(258)	李侃妇	(299)
孔 镛	(263)	窆 女	(301)
浮 梁	(270)	王翠翘	(303)
韦孝宽	(272)	邹仆妻	(306)
羊侃 杨智积	(275)	沈小霞妾	(309)
王稟守城	(278)	蓝 姐	(313)
任环等	(281)	李成梁夫人	(315)
乐羊子妻	(286)	永嘉舟子	(317)
赵括母 柴克宏母	(288)	窆 父	(319)
董 氏	(291)	种氏取虎	(325)
许允妇	(293)	陈 五	(327)
		易 术	(329)

吕夷简

仁宗^①久病废朝。一日疾差^②，思见执政，坐便殿，急召二府^③。吕许公^④闻命，移刻方赴，同列赞公速行，公缓步自如。既见，上曰：“久病方平，喜与公等相见，何迟迟其来？”公从容奏曰：“陛下不豫，中外颇忧，一旦忽召近臣，臣等若奔驰以进，恐人惊动。”上以为得辅臣体。

庆历^⑤中，石介^⑥作《庆历圣德颂》，褒贬甚峻，于夏竦^⑦尤极诋斥。未几，党议^⑧起，介得罪罢归，卒。会山东举子孔直温谋反，或言直温尝从介学，于是竦遂谓介实不死，北走胡矣。诏编管^⑨介之子于江淮，出中使^⑩与京东刺史，发介棺以验实。时吕夷简为京东转运使，谓中使曰：“若发棺空，而介果北走，虽孥戮^⑪不为酷。万一介真死，朝廷无故剖人冢墓，非所以示后也。”中使曰：“然则何以应中旨？”夷简曰：“介死必有棺敛之人，又内外亲族及会葬门生，无虑数百。至于

举枢密^⑫ 棺，必用凶肆^⑬ 之人。今悉檄至劾问，苟无异说，即皆令具军令状以保结之，亦足以应诏也。”中使如其言。及入奏，仁宗亦悟竦之潜^⑭。寻有旨，放介妻子还乡。（上智部见大卷一）

【注释】

①仁宗：宋赵祯庙号，公元1023—1063年在位。

②差：同瘥（chài），病愈。

③二府：宋代中书省和枢密院的合称，掌管国家文武大事。

④吕许公：即吕夷简，宋寿州人，任宰相十余年，封许国公。

⑤庆历：宋仁宗赵祯年号，公元1041—1048年。

⑥石介：宋奉符人，字守道，乐善疾恶，遇事敢为，庆历中任太子中允。

⑦夏竦：宋江州德安人，字子乔。仁宗时官枢密副使、参知政事。

⑧党议：朋党之间的争斗非议。

⑨编管：宋代对有罪官吏的处分，对罪官指定居住地点，不得自由行动。

⑩中使：帝王宫廷中派出的使者，多由宦官担任。

⑪孥戮：诛及子孙。

⑫窆（biǎn）：埋葬。

⑬凶肆：办理丧事、出售丧葬用物的店铺。

⑭潜（zèn）：诬陷。

【译文】

宋仁宗病了很久，不能上朝。一天，病好了，想要见见大臣，坐在便殿，紧急召见中书省和枢密院的文武大臣。吕夷简得到通知，过了一些时候才前去，同僚们催他快走，吕公依旧慢步行走。拜见皇上时，皇帝说：“我久病才愈，很想和你们见面，你为什么慢腾腾地来？”吕公从容回答说：“陛下身体不安，朝廷内外都很忧虑，突然召见近臣，大臣们如果急忙奔驰进殿，恐怕会惊动旁人。”皇帝以为吕夷简这样做符合大臣的身份。

宋仁宗庆历年间，石介写了篇《庆历圣德颂》，褒贬十分尖锐，对于夏竦尤其极力诋毁斥责。没过多久，朝中兴起了党争，石介因罪罢官回乡，不久死了。这时，正碰上山东举子孔直温谋反，有人说孔直温曾跟石介学习，于是，夏竦便说石介其实并没有死，而是到北方胡人那儿去了。皇帝下诏，将石介的儿子管制在江淮间，又派出中使和京东刺史，准备打开石介的棺材检查核实。当时吕夷简担任京东转运使，对中使说：“如果打开棺材发现里面是空的，石介果真到北方去了，那么，即使杀了他一家也不过分。万一石介真的死了，那便是朝廷无故挖人坟墓，这不能给后人做好榜样。”中使说：“那么，怎样回覆圣旨呢？”吕夷简说：“石介死时一定有收殓的人，还有远近亲属和送葬的学生，这些人不下几百个。还有抬灵柩、葬棺材，一定要雇

办丧事的人，现在可以把这些人全都找来核问，如果说法一样，就叫他们立军令状具结，这样做也可以回覆皇帝的诏令了。”中使便照他的话去做。等到奏禀皇上时，宋仁宗也感觉到夏竦的话是谗言。不久，皇帝下旨，解除对石介妻子和儿子的管制，放他们回乡。

白 起 祠

贞元^①中，咸 阳人上言见白起^②，令奏云：“请为国家捍御四陲。正月吐蕃^③必大下。”既而吐蕃果入寇，败去。德宗以为信然，欲于京城立庙，赠起为司徒。李泌^④曰：

“臣闻：国将兴，听于人。今将帅立功，而陛下褒赏白起，臣恐边将解体矣。且立庙京城，盛为祷祝，流传四方，将立巫风。臣闻杜邮^⑤有旧祠，请敕府县修葺，则不至惊人耳目。”上从之。（上智部远猷卷二）

【注释】

①贞元：唐德宗李适年号，公元785—805年。

②白起：战国秦大将。

③吐蕃（bō）：古代藏族所建地方政权。

④李泌：字长源，位至宰相，以善于出谋划策著名。

⑤杜邮：古地名，在今陕西咸阳，白起在此自杀。

【译文】

唐朝贞元年间，咸 阳人上报说看见了战国时秦将白起。白起要咸 阳人奏告皇上说：“我愿意为国

家捍卫边境。正月里，吐蕃人一定会大举进犯。”后来，吐蕃人果然打进来了，被打败逃回去。德宗以为真是白起立功，想在京城为白起立庙，并追封白起为司徒。丞相李泌说：“臣听说：国家要兴盛，就要尊重人的意见。现在将帅立了功，而陛下却奖赏早已去世的白起，臣恐怕边将会离心离德。况且在京城立庙，大搞祭祀活动，流传到四方，将会兴起重巫的风气。臣听说杜邮原有白起旧祠，请皇上下令，命当地政府加以修葺，这样做不致惊动人们的耳目。”皇帝听从了李泌的建议。

处继迁母

李继迁^①扰西鄙，保安军^②奏获其母，太宗欲诛之。以寇準居枢密^③，独召与谋。準退过相幕，吕端^④谓準曰：“上戒君勿言于端乎？”準曰：“否。”告之故。端曰：“何以处之？”準曰：“欲斩于保安军北门外，以戒凶逆。”端曰：“必若此，非计之得也。”即入奏曰：

“昔项羽欲烹太公，高祖愿分一杯羹^⑤。夫举大事不顾其亲，况继迁悖逆之人乎？陛下今日杀之，明日继迁可擒乎？若其不然，徒结怨，益坚其叛耳。”太宗曰：“然则如何？”端曰：“以臣之愚，宜置于延州^⑥，使善视之，以招来继迁。即不即降，终可以系其心，而母生死之命在我矣。”太宗拊髀^⑦称善曰：“微卿，几误我事。”其后母终于延州，继迁死，子竟纳款^⑧。（上智部远猷卷二）

【注释】

①李继迁：西夏国王，叛服无常。

②保安军：保安，县名，今陕西延安市。军，宋朝的边境行政区划。

③寇準：字平仲，官至参知政事，同平章事。枢密：宋代的枢密院掌管全国武事。

④吕端：字易直，太宗时为户部侍郎平章事。

⑤《史记·项羽本纪》：（羽）为高俎，置太公其上，告汉王（刘邦）曰：“今不急下，吾烹太公。”汉王曰：

“吾与项羽俱北面受命怀王，曰‘约为兄弟’，吾翁即若翁，必欲烹而翁，则幸分我一杯羹。”

⑥延州：即延安府，旧称延州。

⑦拊髀：以手拍大腿，表示兴奋。

⑧纳款：归顺，降服。

【译文】

李继迁侵扰西部边境，保安军奏报说抓获了他的母亲，宋太宗想杀了她。因为寇準担任枢密使，便单独召见他，和他商量。寇準退下朝来，经过相府。吕端对寇準说：“皇帝叮嘱你不要对我说什么吧？”寇準说：“没有。”便把事情告诉吕端。吕端问：“打算怎样处置李继迁的母亲？”寇準说：“准备在保安军北门外斩首，以儆戒逞凶叛逆之徒。”吕端说：“如果一定要这样做，不是得当的办法。”便进去奏告太宗说：“从前项羽要烹煮刘邦的父亲，刘邦甚至愿意分享一杯肉羹。从来办大事的人不顾他的亲人，况且继迁是犯上作乱的人。陛下今天杀他母亲，难道明天就能抓住继迁吗？如果不能，徒然结

下怨仇，只能更加坚定他叛逆的意志。”太宗说：“那怎么办呢？”吕端说：“按臣的愚见，最好把她安置在延州，叫人妥善地看护他，这样可以把继迁招引过来，即使继迁不马上投降，终究可以牵住他的心，而他母亲的生命仍掌握在我们手中。”太宗拍腿叫好说：“如果没有你，几乎误了我的事。”后来继迁母亲死在延州，继迁死后，他的儿子竟归顺了宋朝。

李 沆

李沆^①为相，王旦参知政事^②，以西北用兵，或至旰食^③。旦叹曰：“我辈安能坐致太平，得优游无事耶？”沆曰：“少有忧勤，足为警戒，他日四方宁谧，朝廷未必无事。语曰：‘外宁必有内忧。’譬人有疾，常在目前，则知忧而治之。沆死，子必为相，遽与虏和亲，一朝疆场无事，恐人主渐生侈心耳。”旦未以为然，沆又日取四方水旱盗贼，及不孝恶逆之事奏闻，上为之变色，惨然不悦。旦以为细事不足烦上听，且丞相每奏不美之事，拂上意。沆曰：“人主少年，当使知四方艰难，常怀忧惧，不然，血气方刚，不留意声色狗马，则土木甲兵祷祠^④之事作矣。吾老不及见，此参政他日之忧也。”沆歿后，真宗以契丹既和，西夏纳款，遂封岱^⑤，祠汾水^⑥，大营宫殿，搜讲坠典^⑦，靡有暇日。旦亲见王钦若、丁谓^⑧等所为，欲谏则业已同之，欲去则上遇之厚，乃知沆先识之远，叹曰：“李文靖真圣